

Int. 1 2/3/90 [9]

- p. 1-5 her family
4 parents' work
5-6 Kalapana school, Kalapana churches
7-8 going to H.S., working for Hawn Pine
8-9 learned weaving from M
9 helped Kalapana schoolteacher
10-14 discuss other kupuna involved in project
14-16 la'au--ke liko kuawa ~~for sore~~
(done by her M) Ka maile hohono for pimple or cut
la'au kamalaia ka 'uhaloa, ~~kukui~~ for cough
ka 'ulu (skin), ka noni (fruit) for fracture
ka popolo (leaf, berry) for cough of baby, also on babies soft spot
ka pua 'ilima for stomach of baby
ka kukui for 'ea on baby's tongue
17 stores in Kalapana

Int. 2 [10]

- p. 1 ulana moena--palau moena, 'o ia no ka moena;
'oko'a ka moena 'ai, 'oko'a ka moena hiamoe= moena makali'i
'oko'a ka moena nu'a (fine wefts)
ulana papale--papale pahu and papale 'ie
2-3 sleeping arrs.--some other fams. the ch. slept in lumi ho'okipa
3 kuiki kapa, sewing
4-6 hanai = lawe hanai
7-8 kahuna (cf Int. 3 also)--'ana'ana troubled beautiful girls,
lapa'au cured w. la'au and prayer
9 ho'oponopono within family--if trouble and keep quiet, don't
speak out, get sick
10-11 kinds of sickness--ma'i pake
trip to Kalaupapa
12 himeni ho'okuku
13 F-In-law
14 'uala--types (nui na lau o ka 'uala, 'ae):
kauahehe--usually planted (melemele, ke'oke'o, 'ula'ula)
pu
kalika (he lau hou mai kela, 'uala poni)
kalo--nui na huli /types/
15 ko, ko kea and a type of 'uala used for la'au
18-21 talk about la'au (similar to last int.)
used for keiki (our M did this):
lau popolo on the soft-spot
cooked lau popolo for cough
kukui for ma'i 'ea or sore in mouth - 5X
pua 'ilima for purgative, to clean stomach
maile hohono for cut
'ulu, noni, koali for fracture
'uhaloa for ~~boil~~ sore throat
la'i for headache
liko kuawa for sore stomach

Int. 3 5/90 [11]

TRANSCRIPTION OF INTERVIEW #2 [10]

OF HELEN HALEOLA PE'A LEE HONG

ON SATURDAY, MARCH 17, 1990

By: L. KEIKILANI LIPKE

FOR: ANTHROPOLOGY 445
C. KALE LANGLASS
SPRING 1990

K. 'O kēia ka "interview" helu 'elua me a'u a me Tūtū Leetfong. Oh, um, ma kēlā manawa au i hele mai ua kama'ilio kāua e pili ana i ka ulana 'ana yeah ('Ae, nā mea ulana) 'Ae, ua 'ōlelo 'oe e pili ana i ka, um, moena pālau. He aha kēlā moena pālau, pālau?

T. Pālau moena 'o ia nō ka moena. I ia wā, he moena 'oko'a ka moena 'ai, moena pākaukau 'ai. Ho'ohana 'ia kēlā moena no ka wā 'ai wale nō 'oe hāli'i ai ka moena pākaukau no ka 'ai 'ana no ka mea he noh i lalo a puni ka 'ai 'ana, eh. ('ae) A 'o kēia moena he moena 'ai no ka pā'ina 'ana, ka wā e pā'ina 'ai a hāli'i ka moena 'ai. Ka wā e pau ai ka pā'ina 'ana a 'ōwili nō a kau, ho'okau wale, kau i luna (oh, 'o ia ka...) ho'okau wale (ka moena pālau?) Moena pālau he moena nō ia (oh, oh!) 'O ia nō ka moena. 'Okō'a nō ka moena hiamoe. 'O ia ka moena makali'i, kapa 'ia kēlā makali'i ka moena. Ua kupa 'ia ka lauhala, kaula'i ka lauhala maka, pau a kaula'i a ki'hae a ulana 'ia. 'O ia ka moena makali'i, (oh) 'O ia ka moena hiamoe. (Nui nā moena like'ole? 'Ae. (no ka hiamoe) no ka hiamoe (no ka 'ai) no ka 'ai 'ana, he 'oko'a nō ka moena. Ka pālau, 'o ia nō ka moena. I ia mau lā kapa 'ia he pālau moena, 'ē. (oh) ka moena nu'a he moena 'oko'a nō ia. (A loa'a ka ulana 'ana o ka pāpale like'ole kekahi?) 'Ae, 'ae loa'a nō ka ulana 'ana o ka pāpale like'ole, 'ae.

- K. Maopopo 'oe nā inoa o kēia mau
- T. 'A'ole maopopo loa no ka mea 'a'ole au ulana pāpale.
- K. 'A'ole, he aha nā 'oko'a ma waena o kēia mau
- T. Ulana pahu, pāpale pahu, eh. Me ka pahu 'oe ulana i ka pāpale. 'O ia ka pāpale o kēia mau lā. A kekahi pāpale he ulana 'ie, pāpale 'ie. 'O ia ka pāpale hana 'oe i ka 'ie a pa'a a humuhumu (oh) pāpale 'ie. Pāpale pahu, pāpale 'ie.
- K. He nīnau kēia mai ka papa. I ke kūkulu 'ia 'ana o ka hale, ua loa'a he mau lumi, lumi moe yeah, i loko o ka hale? (He wahi moe, 'ae, loa'a nō he wahi moe i loko o ka hale.) akā ua lohe wau, ua makemake nā keiki e hiamoe i loko o ka lumi ho'okipa, 'a'ole makemake e hiamoe i loko o ka lumi (ka lumi, 'ae) 'O ia? 'O ia ke 'ano?
- T. Ka hale o ia mau lā? ('ae) Ka hale kahiko, 'o ia nō ka hale pili ('ae, akā . . .) ka hale pili ho'okahi nō ia hale lumi nui, eh ('ae, ho'okahi lumi) 'ē.
- K. A laila i ke kūkulu 'ia 'ana o ka hale, ua loa'a he mau lumi 'ē a'e.
- T. 'Ae, 'o ia ka hale papa ('ae, 'ae, ka hale papa) Ka hale papa, komo mai ka hale papa ma hope o ka hale pili, e ('ae, 'ae, 'ae) A loa'a nā lumi. (and ua hiamoe . . .) He ka'awale nā lumi o nā keiki, ka'awale ka lumi o nā mākuā, penei nō ho'i ka lumi, lumi 'aina, 'oko'a ka lumi 'ai, lumi hale 'aina, eh.

- K. And ua hiamoe nā keiki i loko o ka lumi? (ko lumi) 'o ia (ko lākou lumi) I loko o ka papa Anthropology, ua kama'ilio nā haumāna, a i ku'u mana'o, ua hā'i 'o ka ua makemake nā keiki (e hiamoe pū me nā mākuā?) hiamoe i loko o ka lumi ho'okipa. 'A'ole makemake e hele i ka lumi (i loko o ka lumi) Yeah, 'a'ole ma'a paha.
- T. Ma'a paha i ka lumi ho'okipa. Ma laila nō hō'olu ana a hā'ule hiamoe, pololei. ('o ia?) 'O ia nō kekahi, 'ē. Kahi 'ohana moe ma ka lumi, akā mākou, ko mākou 'ohana he lumi moe ko nā keiki.
- K. 'Ae, and ua hiamoe 'oe me kou kupunawahine (kupunawahine I kou wā 'ōpio, ua hana ka po'e i ke kapa kuiki? Quilt? 'A'ole?
- T. 'Ae, 'a'ole... ua hana ka po'e i ke kuiki, 'a'ole na'e wau i... (oh) He 'anakē ko'u, kāna hana kuiki kapa. 'O ia nō i ko'u kaikaina, "sister-in-law" eh, kaikua'ēke. Akama 'o ia i ke kuiki kapa! ('o ia?) 'O wau, 'o wau a'o wale nō i ka pa'i a wili. 'A'ole i kuiki. 'A'ole au i a'o i ke kuiki 'ana no ke kapa.
- K. Hiki nā po'e like'ole ke hana i kēia?
- T. 'O ka po'e e makemake ana 'i'ini, 'ē, makemake e loa'a ka 'ike, hana. Hana lākou. (He aha ke 'ano o ke kisi kaha?) Oh, nā kisi kaha nō ka hae Hawai'i, ka'ulu (nā lau?) nā lau (o ka'ulu?) yeah, o ia mau lā. (A hiki i kēia lā no?!?) A hiki i kēia lā, 'ike 'oe nui ke ana o ka'ulu, ka..., 'ē ka hae Hawai'i (āe). 'Ike wau he kapa hae Hawai'i, kuiki 'ia (and 'a'ole...)

a nui nō hōi i kēia mau lā. Ua nui nā lau like'ole e
kuiki nei ka po'e. Akamai lākou i ka 'oki'ana i nā
lau, nā pua like'ole ('ae, nā pua). 'O ia nō hōi i ka
pika, nā.... (akā, 'a'ole 'oe i a'o i kēia?) 'A'ole wau
i a'o ke kuiki, ua wili wale nō, i ka wili "overcast"

K. Oh, oh, oh... oh yeah, i loko o ka papa, ua kama'ilio nā
haumāna e pili ana i kēia kekahi no ka mea, "I dunno
but," he aha ka 'okō'a ma waena o lawe hānai me
hānai? Loa'a kekahi 'okō'a ma waena o kēlā?

T. Lawe hānai me ka hānai ia'u, ua like nō ia. Ka wā,
you know, i ka wā kahiko, nā mākuā 'a'ohē loa'a nā
keiki, eh, ka makuakāne me ka makuahine. Nai
makemake lākou e loa'a ka hānai, eh, hānai keiki,
no laila i loko o ka 'ohana. Ka wā e hāpai ai kekahi
o ka 'ohana a e noi ana kēia mau mākuā makemake i
ka pēpē. Na lāua e hānai, ke hānau ('ae) makemake
e hānai. Inā paha he keikikāne a i'ole kaikamahine a
makemake lāua e hānai (mai ka wā pēpē?) mai ka wā
pēpē, ka wā noi hānau ai, hā'awi 'oe kēia pēpē a
lilo kēlā ('o ia ka lawe hānai?) lawe hānai 'ia kēia
pēpē a nui. (And kēia hānai, he aha kēlā "feed" wale
nō?) Eā? (hānai) Well, I mean, kala mai. 'O ia nā
keiki hānai 'ia, lawe hānai 'ia i ia mau lā.

K. So, 'a'ohē, 'a'ohē 'okō'a!

T. 'A'ole 'okō'a o ka hānai, hānai keiki me ka hānai pēpē!

K. Oh, okay, okay no ka mea ua mana'o mākou loa'a kekahi
'okō'a, akā 'a'ole.

T. 'A'ole! 'A'ole 'oko'a. (oh) Ua like nō. Nui nā mākuā keiki'ole lawe lākou i loko o ka 'ohana ka pēpē ka wā e hānau mai ai ka māmā a lawe kēia mau mākuā hānai kēia a nui (i loko o ka 'ohana wale nō?) I lō nō o ka 'ohana wale nō ka'u... (a i'ole inā he hoaaloha maikai?) Inā paha he hoaaloha hiki nō. Aia nō i ka i nā mākuā nāna ka pēpē e hānau ana. Inā 'ae lāu e lawe hānai 'ia ka pēpē ke hānau a holokahi kēlā, 'a'ole mau kū'ia, eh. (kou kaikunāne 'o Kini Pe'a... Hānai 'ia, lawe hānai 'ia 'o ia. Ka hānau 'ana o kou makuahine lawe hānai 'ia 'o ia e kona mau mākuā hānai (he kanaka Pākē) Hapa Pākē, 'ae, Kini Aki. (He hoaaloha maikai a i'ole he 'ohana?) 'Ae, he 'ohana nō, he 'ohana nō. (oh) He 'ohana nō! (Hapa Pākē wale nō 'o Kini Aki?) 'E, 'o Kini Aki, 'ae.

K. And ua male 'o ia.....

T. Male 'o ia..... No Kalapana nō kāna wahine, Ululani Peleholani (oh) 'O ia kāna wahine, but 'o lāua ra'ohē loa'a keiki, a lawe hānai ai kou kaikunāne i ka wā e hānau ai a lawe hānai lāua a nui a ho'oua ai i ke kula, puka mai ke kula a hā'ule nō hōi nā mākuā. Ka makuahine ka mea i hā'ule mua, 'o Ululani a penei nō ka pāpā, ua hala, kā lāua hānai.

K. 'O Kini Pe'a ka mea wale nō i lawe hānai 'ia ai.....

T. e Ululani me Kini Aki, 'ae ('ae, kou kaikunāne) kou kaikunāne. ('o ia wale nō? Ua loa'a kekahi...)

- T. He hānai 'oko'a, kaitamahine kekahi, 'ē no ka 'ohana nō. 'Ae, he kaitamahine kekahi a i kona loa'a 'ana i ka ma'i Moloka'i, ka ma'i lēpela, lawe 'ia 'o ia ma Moloka'i a ma Moloka'i 'o ia i noho ai kēlā hānai 'elua. (oh!) A hā'ule ma Molo..., ma Kalaupapa (oh), 'ē Kā'iulani ke kaitamahine, 'ae.
- K. Pehea nā ma'i i ka wā kahiko? Pehea i loa'a ai ka ma'i i ka po'e? Mana'o kekahi mau po'e, ua "poison" 'ia ka po'e Hawai'i i ka hele 'ana mai o ka Haole.
- T. Ah, penei nō paha. Ua lawe mai ka Haole i kekahi mau ma'i ('ae) yeah, kolela paha a like'ole, eh kākou maopopo'ole ai.
- K. Ua lohe wau i kēia mai ku'a hoaaloha. ('ae) Ua hā'i 'o ia, kona kapunawahine paha, um, piliwi 'o ia i ka hele 'ana mai o ka po'e Haole, 'o lākou ka mea i kuke no kēia po'e Hawai'i. ('ae, ka mea'ai Piliwi 'o ia, "poison" 'ia i ke kuke 'ana (i ke kuke 'ana, 'ae) 'O ia nō paha?
- T. 'O ia nō paha kekahi, ka po'e mana'o'ino nō, 'ē, no'ono'o maika'i'ole a ... ka 'ai 'ana kekahi. Ma'a nō ka Hawai'i i ka 'ai kā lākou mau mea'ai eh, i ia 'ai 'ana akula kēia mau mea'ai i kuke 'ia, 'oko'a eh ('ae) e loa'a ana i nā ma'i, 'ano 'ē ana ka'ōpū a i loa'a ana i nā ma'i kūpono'ole.

K. He mau mana'o e pili ana i ke kahuna iā 'oe? (heh?)
He mau mana'o e pili ana i ke kahuna. ('O wai ke kahuna?) 'A'ole maopopo (Nui nā 'ano kahuna, he kahuna lapa'au, he kahuna 'ana'anā) Ua loa'a kēlā 'ano i ka wā kahiko?

T. I ka wā kahiko, 'ae. ('O ia?) 'Ae, i ka wā kahiko loa'a nā kahunā, kahuna maika'i, kahuna maika'i'ole. Kekahi po'e kahuna maika'i'ole a pilikia, eh. Ke ho'ohihi lākou paha i kēia wahine u'i, kaikamahine u'i a e ho'opilikia 'ia inā loa'a ana kēia, kekahi pō'ino i kēia kaikamahine. You know, ho'ohihi i ia mau lā kēia 'ano kahuna 'ana'anā paha. 'O ia ka 'ōlelo ana o ia mau lā.

K. Ua kama'ilio mākou i loko o ka papa e pili ana i kēia no ka mea makemake 'o Kale e maopopo e pili ana i kēia, and I said, "Hō, but pehea... inā 'a'ole 'o ia makemake e kama'ilio e pili ana i kēia, he aha?" And he said, oh, ho'a'o, inā makemake 'oe e kama'ilio e pili ana i kēia, akā he mea kūpono'ole hehe kēia?

T. 'Ae! He maika'i kekahi hapa, he maika'i'ole kekahi hapa i kekahi po'e. 'O ia like me ka'u i 'ōlelo a'ela, kahuna 'ana'anā. He kahuna maika'i, lawelawe maika'i kekahi po'e, kekahi po'e, 'a'ole! Loa'a kēlā na'au lili eh, ho'ohihi a.... Ma laila ka pilikia ana, e pilikia ana, e pō'ino ana.

- K. Ua ha'i mai kekahi hoaaloha ia'u, i ka wā kahiko 'a'ohē ke kahuna maika'i'ole, Ua loa'a nā kahuna maika'i wale nō. 'A'ole paha yeah!
- T. 'A'ole! Loa'a ke kahuna maika'i'ole kekahi. He kahuna maika'i kekahi lapa'au i nā po'e pilikia, ma'i..... hā'awi i ka lā'au, pule nō hō'i, a ola, ola nō ka ma'i. A 'o kekahi.....
- K. I kēia kahuna 'ana'anā, inā makemake 'oe e hā'awi i kekahi, e ho'opilikia i kekahi mea and inā kēlā mea e nānā i kekahi kahuna maika'i, kēlā kahuna maika'i ma mua o kēlā kahuna..... ('ae, e hō'ike mai ana kēlā kahuna maika'i) Hiki kēlā kahuna ke ho'opilikia..... (i kēia kahuna i kekahi.....) Hiki, kēlā "backfire"?
- T. 'Ae, hiki nō paha no ka mea aia ma waena ia 'o lāua, 'o wai lā ka mea..... 'a'ole 'o lāua. 'A'ohē maika'i kēlā 'ana'anā! 'A'ohē maika'i o ke kahuna 'ana'anā He po'e kahuna maika'i'ole kēlā. 'O ka po'e kahuna maika'i, lawelawe maika'i i nā ma'i a pule a ola nō hō'i ka ma'i, maika'i. A i ia mau lā, loa'a nō kēnā kahuna maika'i me ka maika'i'ole. (a hiki i kēia lā?) A hiki nō paha i kēia lā! ('o ia?) But i kēia lā, hui nā kauka ('ae) e hele nei ka po'e ino ike 'oe i ka ma'i, hele i nā kauka. A mai ka lā'au ka lā'au pololei no ka ma'i.....
- K. Ua hana 'oukou i ka ho'oponopono?

T. Ho'oponopono ma waena o ka 'ohana, noho 'ohana 'ana, 'ae. (Inā loa'a kekahi pilikia?) Inā e loa'a kekahi pilikia a noho like o ka 'ohana. Inā he ma'i i loko o ka 'ohana, e lilo ka 'ohana i po'e hāmau a huikala. Ka mea nui ka huikala 'ana o kekahi me kekahi, 'ē (Huikala?) 'E, "forgiving." (oh, oh, oh!) Huikala a nei kou mau..... ('o ia ka ho'.....) Ho'oponopono 'ana ma waena o ka 'ohana e noho like ai, i kekahi manawa noho i hakakā, ho'ohana ka noho 'ana kekahi me kekahi. 'A'ole wala'au kekahi i kekahi, 'a'ole maika'i kēlā! No laila ho'oponopono. 'O ka mea nui nō ka huikala, you know forgiving, ka huikala 'ana kekahi a maika'i o ka 'ohana, noho maika'i, noho like. I loko o nā 'ohana, loa'a nā 'ohana pilikia o ka noho 'ana, eh ('ae, he mea maika'i heh kēlā?) He mea maika'i kēlā, he mea maika'i!

K. Ka mea e ho'maka ai kēia ho'oponopono 'o ia nō inā loa'a kekahi pilikia ('ae!) a i'ole i kekahi ma'i kekahi?

T. Kekahi ma'i paha kekahi, 'ae. I kekahi manawa he kumu nō a loa'a nā ho'opa'i a ma'i eh. Ke loa'a nō ke kumu a pau ka ma'i (and pule 'oukou kekahi Pule, 'ae, pule i loko o ka ho'oponopono, me ka pule 'ē, ka pule wale nō i loko o nā ho'oponopono, 'ae a huikala. Huikala kekahi me kekahi a maika'i. Noho aloha ka noho 'ana o ka 'ohana.

K. He aha kekahi mau, um, 'ano o nā ma'i i ka wā kahiko.

T. Nā ma'i o ka wā kahiko ho'ouna mai kaulana nō 'o ia ma'i Pākē. (ma'i Pākē?) Yeah, 'o ka ma'i lēpela. K loa'a kekahi po'e i nā mea ma ka lima paha, pepe'e ka lima a mana'o 'ia ua loa'a 'oe i ka lēpela, "leprosy." (oh.) Pētā i ho'ouna 'ia ai nā po'e like'ole i Kalāupapa eh, kēlā wahi..... (ma Kalapana, ua loa'a kēlā.....) 'Ae, loa'a kekahi 'ohana ma Kalap kai..... Nui nā keiki i lawe 'ia ma Moloka'i a hā'ule nō ho'i i Moloka'i. Pō'ino! Noho ma laila loa'a i kēia, kēia ma'i. (Inā loa'a kēia ma'i, ua ho'i lākou i.....) 'Ae, ua lawe, ki'i mai, na ka papa ola i ia mau lā eh, ka papa ola. Ke lohe nā lākou he mea ma'i mea, a ua hele koke lākou e nā Ho'ouna 'ia, 'ae. 'O ia ka ma'i lēpela eh, ka ma'i ho'oka'awale a i'ole kapa 'ia kēlā he ma'i ho'oka'awale no ka mea ho'oka'awale 'ia ana ka 'ohana mai kēia mai ka mea ma'i. ('ae.) Akā i ia mau lā, 'a'ole paha mau lā'au ma kēlā wahi, kēia....., ma hope mai nei mālama ke aupuni i loa'a ka haukapila eh, nā ma'i me ka lā'au. Ma mua, 'a'ole paha, lawe wale 'ia. Noho ma laila a hā'ule a kanu 'ia ma laila ka po'e e hā'ule ana. (oh, 'a'ole maopopo i kēia!) 'E ka ma'i lēpela, lēpela. Ma'i Pākē ka 'ōlelo ana o kekahi.

K. Ma kēlā manawa, ua loa'a kekahi mau ma'i me ka pu'uwai?

T. 'A'ole! 'A'ole i lohe 'ia ka ma'i pu'uwai o ia mau manawa
(no ka mea ua ho'ikaika kino heh, ka po'e me ka.....)
'Ae, a aia nō ho'i lākou me nā mea mai ke kai mai, me ka
mea....., nā mahi'ai nō ho'i, ka 'uala, ke kalo, mai'ai.
'A'ole mau mea'ai 'ē a'e ('ae) o ka noho'ana e 'ai ai.
'O ka lawai'a i kahakai, mālama holoholona nō ho'i i ka
pua'a, ka pipi, ('ae) ka moa.....

K. Ma kēlā manawa, 'a'ole pilikia me ka 'ai 'ana i ka i'a
yeah? ('a'ole pilikia!) I kēia manawa loa'a, no? Loa'a
ka i'a i ka..... (ika ma'i, i nā 'ano....) 'ae, akā ma
kēlā manawa 'a'ole.

T. kēlā manawa, 'a'ohē! (oh) 'O ka noho'ana o nā....., mākou
ko 'ohana, he lawai'a, iho i kahakai lawai'a, ka i'a,
kaulāsi nō ho'i, kāpī ka pa'akai, kaulāsi a malo'o a
hiki ke ho'iho'i i ukai kāu mea'ai. 'A'ole mau pilikia
'a'ole mau ma'i. Ma'i ke ea wale nō ka 'ōpū paha a inu
nō i ka lā'au o nāhā, akā o kēia 'ano ma'i nui
like me kēia ma'i lēpela, kēlā ka ma'i po'oka'awale,
'Ae, nui ka 'ohana ma Kalapana i loa'a kēia opī
'ohana. Lawe 'ia ka 'ohana keiki no kēlā ma'i.
Aloha..... pētā wau i hi'i holo'i, hele ai i lalo i
Kalaupapa me ka makuahine o kāna keiki. Holo mākou
a mae i lalo. Loa'a wahi hale no ka po'e e noho ai,
no ka 'ohana. Holo kēia makuahine, 'ike kāna po'e
keiki a holo like mākou e 'ike kēlā wahi. Kēlā ka
mua loa ko'u hele 'ana i Moloka'i, 'ike i lalo i
kēlā wahi. (oh) But, ua.... i ia manawa ua loa'a ma

ka haukapila kahi e noho ai ka 'ohana, ke kaula, nā
mea, ka po'e lapa'au, ka lā'au, akā inā ua ikaika loa ka
ma'i, 'a'ohe noho nō 'oe me ia. Ua ike aku 'oe 'a'ohe
manamana 'ano 'ē nō hōi ka helehelena ke nānā aku
a nui ke aloha.

K. So, ua hele mai kēia mau ma'i me ka po'e haole heh?
(pololei!) ka "foreigners." (Lawe mai, ua lawe mai kēia
po'e "foreigners" i nā ma'i.) 'Ae! I ka wā kahiko
ua loa'a ka ho'okūkū ma waena o ka po'e? (Ho'okūkū...
a i'ole he mau kū'ē, he mau paio. (oh) 'A'ole i haka'ā
(a'ole paha) no ka mea o ka 'ohana wale nō heh?

T. O ka 'ohana wale nō, i loko o ka 'ohana kā'uoukou i
ho'omaopopo, akā i mākou, ko mākou noho 'ana i ke
mākou wahi, loa'a nā hana ho'okūkū hīmeni hele pule
Hīmeni pule 'ē ('ae) Ho'okūkū aku kekahi 'āpana i
kekahi 'āpana, kula kāpaki. Hele mākou i ke kula
kāpaki a loa'a nā hīmeni ho'okūkū, loa'a nō hōi nā
makana, ka makana helu 'ekahi, helu 'elua, helu...
Ka papa e lilo ana, loa'a nā luna loilo. Na lākou
ho'oholo mai a ka po'e, helu 'ekahi, helu 'elua, helu
'ekolu..... Mālama 'ia ka hīmeni ho'okūkū ma ko
mākou (ma Kalapana?) luakini ma Kalapana. Hele
'Opihikao, nā 'āpana like'ole - 'Opihikao, Kapoho, Pu'ulo
nā 'āpana kokoke a iha mai lākou a ho'okūkū like.
(He mea nui kēlā heh?) He mea nui kēlā i ka 'ohana,
'ae, i ka noho 'ohana.

K. Ma kēlā manawa au i hele mai, 'a'ole wau i nīnau iā e e pili ana i kāu kāne, akā i kēia lā, he mau nīnau ka'u e pili ana kou makuakāne hūnōwai (makuakāne hūnōwai 'ae) 'Ae, he kanaka mahi'ai 'o ia?

T. Mahi'ai, kālepa, he Pākē piha 'o ia. No Kina mai. Male nō hō'i ka makuahine o ka'u kāne. No Kaimū a loa'a 'elua keiki, akā 'o ka'u kāne ho'okahi wale nō kapa 'ia nō ka mua a ke kaikaina loa'a i ka mā'i i ka wā 'ōpiopio nō a hā'ule 'o ia. No laila, ho'okahi wale nō, ka'u kāne wale nō kā lāua keiki kēia Pākē, (ka mān o kāu kāne, hapa.....) hapa, he Hawai'i, Wai'au. Hawai'i piha, he Hawai'i piha. A i ia manawa he halekū'ai k Hilo nei, halekū'ai Pākē, halekū'ai a hana ko'u maku hūnōwai kāne ma laila i loko o ka halekū'ai. He 'oha nō, ka Li Chung (oh) Kwong C. Wo, halekū'ai Kwong C. Wo. He hoahānau lākou Pākē no ia manawa. Nui nō ka halekū'ai Pākē, halekū'ai li'ilisi, eh. Hana 'o ia i laila pau, hō'i ia noho ma kahi o ko'u makuahine hūnōwai wahine a mahi'ai, mahi'ai, kālepa nō hō'i, lawe manak hana niu a lawe i ka mākeke nia Hilo nei. 'O ia kāna hana.

K. Ua kanu 'o ia i ka 'uala?

T. Kanu 'o ia..... he mahi'ai lemi, lemi ka nui, lemi. Ko'u kupunawahine, 'o ia ka mea kanu 'uala, ke kupunawahine o ka'u kāne (oh) Wai'au, 'ohana Wai'au ka'u kāne, ke kupuna o ka'u kāne.

K. Maopopo 'oe i nā inoa o ke 'ano o ka 'uala?

- T. Nui nā lau o ka 'uala, 'ae. (Nui nā 'uala like'ole?) 'uala like'ole, but 'o ka mea, ka 'uala nui nō i kanu 'ia i ia mau lā, 'o ia ke kauahehe, 'ē kauahehe 'o ia nō ka 'uala kaulana a maika'i punapuna ke 'ai, eh (oh, i loko.. he pū, nā lau like'ole, nā lau o ka 'uala, he mau lau.. ke kalika nō hō'i, he lau hou mai kēlā, 'o ia kēlā 'ua poni. Kapa 'ia kēlā he kalika iā mākou, 'uala kalika.
- K. Kēlā 'uala me ke ke'oke'o i loko.... loa'a heh? ('Ae, ke'oke'o o loko) and melemele ('ae, ka melemele) 'O ia ka mea, melemele, 'o ia ka mea kaulana?
- T. Melemele 'ē, 'o ia nō ke kauahehe ke'oke'o me ka kauahe 'ula'ula, 'ae (oh) ka 'uala kaulana no ka 'ai 'ana. (Ua kanu 'o ia i ke kalo?) 'Ae, 'a'ole paha 'o ia i kanu i kalo ko'u makuā hōnūwai kāne. (oh) E hana wale nō ia ma kona kanu lemi a ke hua mai ka lemi, lawe nō hō'i i ka mākeke. Ka niu, ka manakō, ka wā e hua mai ai ka manakō, lawe i ka manakō i nā mākeke no ke kū'ai 'ana.
- K. Oh, ua kanu kou pāpā i ke kalo, yeah?
- T. 'Ae, ko'u makuakāne kanu kalo, kanu 'uala, kanu kō, nā mea'ai nō. (ke kalo, hō'okahi 'ano wale nō? Loa'a nui yeah? Loa'a nui nā 'ano o ka huli ('ape) Nui nā 'ano kalo like'ole ('ae) akā 'o ka kū'oho ke kaula..., ka lehua, 'o ia nō ka le..... He nui nā inoa o ka huli kalo, ('Awa, loa'a kekahi 'awa kalo?) 'Awa nō. Loa'a nō paha nā kalo mana like'ole nā mana kū'oho, mana 'ulu, nui nā huli o ke kalo ('ae, me ke kalo ua nui) Nui nā huli. 'Okō'a nō ka inoa o ke kalo lo'i eh, ma kahi wai eh ka lo'i, 'Okō'a, but 'o ke

mākou 'āina, he kalo malo'o, 'āina malo'o ma ka lepo, ('ae)
'ae.

K. Oh, kēia hopenapule, loa'a kekahi mau hoaaloha i Waipi'o i
kōkua iā Kia (iā Kia, 'ae) kēlā kanaka me kona mau lo'i.

T. 'Ae, oh, iho i lalo me Kia e hana ai. ('ae) Kōkua iā Kia i
kona lo'i ('ae) 'Ae, ua kahe paha ka wai, 'a'ole, i kekahi
mau lo'i ma Waipi'o.

K. 'Ae, and so pono lākou e kōkua iā Kia, Makemake 'o Keali'i,
kama'āina 'ae iā ia heh, Keali'i? ('E, 'o Keali'i nō ho'i!)
Makemake 'o Keali'i i kēia kauwela e hele i Waipi'o no ka
(hele i Waipi'o noho me Kia?) 'Ae, no ke kauwela holo 'oko'a
no 'ekolu mahina makemake

T. Oh, maika..... no 'ekolu mahina makemake 'o ia e noho i lalo
Waipi'o me Kia ('ae) Hmmm, maika'i kēlā.

K. Yeah, he kanaka kōkua eh ('ae) And makemake 'o Keali'i e
a'o anyway. ('E, loa'a kēlā 'ike iā ia i ka hana a ke kanu
'ana o ke kalo lo'i, 'ae, ke kupa 'ana, ke ku'i 'ana) 'ae.
Hō! He hana nui kēlā. (He hana nui kēlā, akā....) He ha
pono! (He hana pono, no ka pono 'ē!) Ke kō kekahi, loa'a
nā 'ano like 'ole.

T. Nā 'ano like 'ole o ke kō. He kō hana 'ia kekahi me ka lā'au,
kō kea, kō honua'ula. 'O ke kō kea, hana 'ia, ke hana 'ia
[pau ka 'ao'ao A o ka lipine]

K. kō 'ele'ele kekahi? (kō 'ele'ele kekahi, 'ae) He lā'au lapa'a

T. He kō lā'au, kō 'uala kekahi. 'O ia nā kō 'ano nui, hana
no ka lā'au, kō kea.

- K. Kō kea. Ua hele wau i to kama'i Lakūkahēkahe ('ae) and n
 ke kūkālā, ua loa'a kekahi mau lā'au lapa'au iā lākou.
 (iā lākou, maika'i) Ua loa'a ka 'awa 'ele'ele (ka 'awa
 'ele'ele, 'ae he 'awa poni. Kapa 'ia kēlā he 'awa poni,
 'ele'ele kona....) 'ae and ua loa'a kēlā kō 'ele'ele (me
 ke kō 'ele'ele fekahi, pololei) 'Ae, ua loa'a ke olenā, 'ōtenā
- T. Ka 'ōlena pū? He kō kēlā? ('A'ole!) 'Ae, 'ō ka 'ōlena loa'a n
 he awapuhi.... like ia me ka 'awapuhi, ka 'ōtenā, 'ae.
- K. Yeah, ua loa'a nui. Ua makemake wau kēlā meakanu 'awa.
 Ua "bid" wau iwakālua kālā, akā kekahi po'e (ua lilo ho
 aku i kekahi?) 'Ae, i kekahi po'e iwakāluakūmālilo, ah
 kūmālīma (ah, lilo iā lākou kēlā?) Ua ha'i wau ah lau
 lilo, hiki iā ia ke.... ('ae) 'Ae, 'a'ole wau makemake uku
 iwakāluakūmālīma kālā no ho'okahi (no kēlā 'awa) 'Ae, ua
 ha'i wau i ku'u hoaaloha. 'O Nā'ilīma ka mea, ua ha'i wa
 iā ia, "a'ole pilikia no ka mea hiki iā'u ke hele i Puna. Lo
 ka 'awa maika'i ma 'ō, so, 'a'ole pilikia!" 'Ae, makema
 ka'u kāne e kanu wafe nō, 'a'ole makemake e 'ai or inu,
 just kanu (meakanu) 'ae he meakanu. Loa'a ka anthiriū
 me ka heliconias ('ae) kēlā pua, gardenias. Makemake
 'o ia e ulu, ho'oulu kēia.... (kiele, kiele, gardenia he
 kiele, pua kiele) He aha kēlā? ('O ia ke gardenias.)
 Oh, kiele! (Pua kiele ma ka 'ōtelo Hawai'i.) Yeah,
 'a'ala kēlā pua. ('Ae, maika'i.) I ka pō nei, ua
 loa'a kekahi "plant sale," ua kū'ai wau i kekahi
 meakanu pakalana.

T. Pakalana, 'ae he hihī kētā, ka pakalana. Hana ana 'oe i hihī ka pakalana i luna o ka uea. Ka wā e pua mai ai, ua like ka pakalana me ke koali, hihī eh. Ua 'i 'oe? ('Ae, 'ae, 'ae, 'ae, crawl yeah?) Crawl, yeah. Nān 'oe i ke kie'e. ('Ae, he pua 'a'ala kētā.) Pua 'a'ala ka pakalana, 'ae. (me ka pūkake) me ka pūkake nō hō'i, but akā pūkake, aia paha i kahi mahana, maika'i ke ^{wā}ua mai, 'a'ole maika'i kahi anu i ko'u mana'o.

K. Kay, 'o ia wale nō no kēia māhele.

handful

T. Nā lā'au no nā keiki 'o ia nō ka lā'au nui, 'o ka mua 'o i
nō ka pōpolo. 'O ka pōpolo, he lā'au kēlā no nā pēpē i k
wā e hānau mai ai nā pēpē a 'ohi nō ho'i 'oe i ka lā
pōpolo a ia paha ka poho lima a ku'iku'i kēia. Ku'iku
kēia pōpolo a wāli a kānana nō ho'i i loko o ka 'āpa
welu a kau ma luna o ka pēpē, 'o ia nō ka manawa o
pēpē, ma luna o ke po'o. Kau 'oe kēia pōpolo kahi 'oe
luna o ka manawa o ka pēpē ah, no 'elima manawa pa
a waiho. A noho no 'elima lā, 'a'ole aho i holo i kēlā
pōpolo i luna o ke po'o o ka pēpē, i luna o ka manawa
waiho me ia i luna o kēlā po'o a awali ai i 'elima lā
Waiho 'elima lā a hiki ke holo i kēia pōpolo ma luna o
po'o o ka pēpē. A 'o ia ka lā'au maika'i. Ua hana 'o
mākou i ko mākou wā pēpē, kau mai ko mākou
makuahine i ka pōpolo. A kekahi maika'i nō ho'i o ka
pōpolo, inā loa'a kāna pēpē i ke kunu a lāwalu 'oe i
kēia lau o ka pōpolo. Lāwalu i loko o ka lā'au a 'ōlala
i luna o ke ahi a..... 'ōlala i luna o ke ahi a mo'a. 'Ik
nō ho'i 'oe ua mo'a, ua palupalu a 'uī ka wai o kēia
pōpolo. 'Uī ka wai a kānana a ho'ohāinu nō ho'i i ka
pēpē, ho'ohāinu li'ilii no ke kunu, no ka māi kunu
o nā pēpē ka pōpolo. A pēhea nō ho'i i ka..... he aho
hou a'e? Ke kukui! (no nā pēpē?) no nā pēpē kēlā
ke kukui, ka hua kukui maka. Hua kukui maka, pa
'oe a nui ah, 'o kēia wai o ka hua kukui, 'o ia kāu
e ho'ohāinu ai i ka pēpē. Inā e loa'a ka pēpē i nā
māi 'ea o ka waha paha a i'ole moku, no 'eha i loko

5x
↓

o ka waha a hānai i ke kukui. Hana nō a kualima,
'elima manawa, 'elima lā. A laila, ho'omaha a hiki nō ia
'oe ke nānā i ka pēpē ke 'ano, e 'ai mai ana paha 'o ia
i ka mea'ai, you know, ma hope o kāu hana ana i ka
lā'au, inā 'ai nui mai 'o ia a ua maika'i 'o ia, maika'i
Ua maika'i ^{akula?} kula ka lā'au a pau ka 'ea. Kapa 'ia kēlā
he 'ea no ke kukui. He aha hou a'e? (pua 'ilima) 'O ka
pua 'ilima, 'o ia pua maika'i nō ia no ka ^{Durgathus} ho'ōnahā 'ano
i ka pēpē. Ka wā pua ka 'ilima, pa'ipai 'oe i ka pua
o ka 'ilima a naunau nō hosi ka 'ano o nā makuahine
naunau 'oe i kēia mea. Ka pua a wāli a hānai i ka pēpē
Hānai kēia pua o ka 'ilima. Maika'i nō no ka 'ōpū o ka
pēpē. Hānai muaika 'ilima pau a ho'ohaenu a inu i ka
waiū. Nā pēpē o ia manawa he inu waiū poli, eh.
Hānai 'oe i ka 'ilima pau a hānai aku i ka waiū poli
moni i ka pēpē i ka pua 'ilima. 'O ia lā'au ia maika'i
no ka ma'ema'e 'ana i loko o ka 'ōpū o ka pēpē eh,
mea..... He aha..... (maile hohono) Oh, ka maile
hohono, 'o ia nō no nā moku. Inā e moku ka wāwae
ku'iku'i 'oe i ka lau o ka maile, maile hohono. Ku'iku'i
a wāli a ai nō hosi i ka wai i luna o kēia wahi moku
'eha, moku ka wāwae a kau pū. Kau aku kēlā maile
ku'iku'i 'ia, kau i luna a 'ōwili me ka 'āpana welu
kahi moku i'ole helele'i, i'ole hemo mai a waiho nō
hosi, nāu nō 'ike ana e ola ana kēia wahi moku a
ho'omau nō 'oe ke kau hou i maile mea hou. Ku'iku'i
hou a kau hou a ola, 'o ia ka maile hohono no nā moku

moku. (Pehea ka ulu?) Ka ulu, ah ka ulu a'u i ike a
ka ulu no nā ma'i haki. E hehe'i 'oe i kēia ulu, ka
lālā heh, 'oki ka 'ili a 'ihi kēia 'ili o waho, koe ka
o kēia 'ili o loko. 'O ia kāu e wili ma waho o kēia
wahi i haki paha, haki ka iwi eh. Ke ou hana ia kēia
i ka ulu a 'o wili nō hō'i me ka welu a pā no nā ma'i
haki ka ulu. (ka noni) Penei nō ka noni. Kurikuri 'oe
ka noni me ka pa'akai li'ilii, me kahi pa'akai. Pu'u
pa'akai li'ilii paha i loko a kurikuri iho a wahi a kau
i luna. (Pehea ke koali?) Ke koali he ma'i. He hana
ia kēia no nā haki, ma'i haki nō ('o ia?) Umhmm, he
koali. He kurikuri nō 'oe kēia a palupalu a kau nō.
Kau..... 'o nā lā'au a pau me he hana kualima, 'elim
manawa a laila hō'maha a nānā pehea lā ka ano
ka 'eha o ka haki, o ka moku, 'ē. Nā lā'au a pau e
hana ia a kualima a laila hō'maha. A inā makemaka
'oe e hana hou aku, 'ike 'oe maika'i paha hiki nō ke
hō'mau ke loa'a i nā..... (ka uhaloa?) Ka uhaloa nō
ka 'eha, no ka pu'u 'eha eh, no ka pu'u 'eha. 'O ka
mole o ka uhaloa, ke a'a eh, ka mole o lalo, 'o ia kāu
e kurikuri a..... mai ke kumu mai. Holo'i 'oe a maika'i
a kurikuri i kēia 'ili o ka uhaloa a u'i nō hō'i i ka
wai a inu no ka pu'u. Maika'i ka uhaloa no ka pu'u
'eha. (Inā 'eha ka po'o.....?) ka lā'i ka meamaika'i
Inā 'eha ka po'o, ka lā'i maoli nei nō mai i 'oe ka
iwi waena a kau kēia lā'i ma luna o kou po'o a
hiki i kī nō hō'i. Inā he hainakā paha i pa'a ka

lā'ī i'ole hemo. Maika'i kēlā no ka po'o 'eha. Inā e
'eha kou po'o a kau i ka lā'ī. (Ka liko o ke kuawa)
Ka liko o ke kuawa 'ae, he lā'au kēlā no ka 'ōpū 'eha.
Inā 'eha ka 'ōpū a hele 'oe, pa'ipaci ka liko a
naunau nō ho'i a moni i ka wai no ka 'ōpū 'eha. Inā
'eha ka 'ōpū, maika'i ka liko kuawa. (Hiki ke hana
i ke kī me kēlā?) 'Ea? i ke kī me kēlā, 'ae. (Ma
hope o ke kualima, loa'a ka pane?) heh?

K. Ua ha'i 'o Tūtū Kauhi i kekahi mo'olelo e pili ana i
kēia, ua pono 'o ia e lawe i ka lā'au i kēia kualim
a laila ma hope ka pane, pono 'o ia e 'ai i ka moa
paha.

T. 'Ai i ka moa, ke pani (huamoā) huamoā, 'ae maika'i
'ē pololei. Nā pani 'o ia ke pani eh. 'Ai ka huamo
inā 'ike 'oe ua pau ka ma'i, 'ē, ke pani, 'ae.